

THE IMPORTANCE OF BEING EARNEST

王爾德的妙語，大多數是向觀眾的思路突襲。周濟《介存齋論詞雜著》說吳文英“夢窗每於空際轉身，非具大神力不能”。這句話用在王爾德身上，最是貼切不過。他很喜歡把成語說成相反，但卻有一點の歪理，因而引起觀眾大笑。

Act One

~1~

原文

JACK: Eating as usual, I see, Algy!

ALGERNON (stiffly): I believe it is customary in good society to take some slight refreshment at five o'clock.

解釋

這裡 Jack 取笑 Algernon 口不停吃，Algernon 被擊中要害，於是辯稱只是在吃下午茶。但吃下午茶是那麼普通的事，說出來不夠冠冕堂皇，於是用很正式的口吻，說是上層社會的慣例。觀眾明知下午茶不是什麼大不了的事，是英國人都做的事（不一定是在下午五點鐘），卻聽到 Algernon 說成禮儀指南的樣子，不免引起會心微笑。

~2~

原文

ALGERNON: My dear fellow, the way you flirt (玩弄) with Gwendolen is perfectly disgraceful. It is almost as bad as the way Gwendolen flirts with you.

JACK: I am in love with Gwendolen. I have come up to town expressly to propose to her.

ALGERNON: I thought you had come up for pleasure (尋歡作樂)? . . . I call that business (戲劇中的動作及表情).

JACK: How utterly unromantic you are!

ALGERNON: I really don't see anything romantic in proposing. It is very romantic to be in love. But there is nothing romantic about a definite proposal. Why, one may be accepted. One usually is, I believe. Then the excitement is all over. The very essence of romance is uncertainty. If ever I get married, I'll certainly try to forget the fact.

JACK: I have no doubt about that, dear Algy. The Divorce Court was specially invented for people whose memories are so curiously constituted.

ALGERNON: Oh! there is no use speculating on that subject. Divorces are made in Heaven.

問題

譯成“阿爾格農：我真的沒有任何浪漫的求婚經歷。求婚是戀愛中非常浪漫的事，但是一旦求婚，浪漫也將不再存在。為什麼呢，一個人的求婚可能被接受，我認為通常是如此。然後戀愛的興奮感也就結束了。浪漫的本質就在於它的不確定性。無論何時，要是我結婚，我當然將竭力忘記這一事實。”但仍覺得和上下文兩人互相譏刺的格調不符，可能是我對這整段的理解、特別是關鍵詞語的把握有偏差吧。

解釋

Flirt 不是玩弄，是打情罵俏。Jack 說，他不是在和 Gwendolen 打情罵俏，他愛上 Gwendolen 了。Come up for pleasure 翻譯為“尋歡作樂”很對。但是 business 不是戲劇中的動作及表情。Algernon 是說：“我以為你來倫敦玩，誰知你是來履行任務的。”（Business 這個詞在這裡找不到好的中文對應。“工作”好像太鬆散一點，職務又太書面。英文的意思，最常指的是去找人談生意這類工作。）

I really don't see anything romantic in proposing. 不是“我真的沒有任何浪漫的求婚經歷。”而是“我不覺得求婚有什麼浪漫可言。”因為 Algernon 說求婚是履行任務，所以 Jack 說他毫不浪漫。於是就引起 Algernon 這一段翻案文章了。

他們兩個也不是互相譏刺。Algernon 主要是在說 witty 的話語。這種對話並不是為了打擊對方的，而只是為了搞笑。



原文

ALGERNON: I really don't see anything romantic in proposing. It is very romantic to be in love. But there is nothing romantic about a definite proposal. Why, one may be accepted. One usually is, I believe. Then the excitement is all over. The very essence of romance is uncertainty. If ever I get married, I'll certainly try to forget the fact.

問題

這是 Algernon 對 Jack 嘲笑他完全不懂浪漫的回答。從上下文看，他應該是反唇相譏才對，因為他認為 Jack 跟他表妹是調情，是尋歡作樂。但從字面上我只看得出他在老老實實承認自己沒有經驗。然而他又大談特談對浪漫的看法，特別是最後一句，好像和我們的認識差距太大。浪漫的求婚是甜蜜的事，怎麼他要刻意去忘記呢？

解釋

王爾德很多妙語是把一般人接受的“真理”顛倒了。十九世紀英國是浪漫主義籠罩的時代，一般人看小說看得多了，都認為愛情至上。王爾德在這裡就開觀眾的玩笑。一般人覺

得，戀愛就要有才子佳人的大團圓。於是 Algernon 就顛倒了，說一求婚就大煞風景。因為求婚可能對方會答應（這是愛情小說的高峰），答應了後果就不堪設想了。所以他如果和人結婚，他會竭力忘記這點！

~4~

原文

ALGERNON: Oh, it is absurd to have a hard and fast rule about what one should read and what one shouldn't. More than half of modern culture depends on what one shouldn't read.

解釋

這裡 Jack 罵 Algernon 找到香煙盒就擅自打開，偷看裡面刻字。他把香煙盒裡面的刻字當成私人日記，說不應偷看，已經夠好笑了。誰知 Algernon 竟然不說他無理取鬧，卻順着他的歪理大做文章，說出這兩句話。第一句的背景是維多利亞女王時代，那時有很多東西都不能見諸文字。尤其是黃色小說，更是嚴禁。Algernon 卻說有這些規例是荒謬的。觀眾至此，便以為 Algernon 會繼續說出一些反傳統的大逆不道之言。（蕭伯納的人物就是這樣的。）誰知 Algernon 竟然憑空大轉身，說現代文化的基礎一半是看禁書。這突如其來的一擊，頓使台下大笑，因為王爾德這一招，正是嘲笑維多利亞時代的人虛偽。口頭說不看不道德的東西，其實大部份的人，都在看“禁書”。

~5~

原文

JACK: My dear Algy, you talk exactly as if you were a dentist. It is very vulgar to talk like a dentist when one isn't a dentist. It produces a false impression.

解釋

這又是要從前一句看起。Algernon 再三追問 Jack，香煙盒是誰給他的，要他從實招來：“Come, old boy, you had much better have the thing out at once.” Jack 招架不住了，於是“不按牌理出牌”，故意把“have the thing out at once”理解成“還不快把牙齒拔掉？”所以便說出這三句話來。

~6~

原文

ALGERNON: The amount of women in London who flirt with their own husbands is perfectly scandalous. It looks so bad. It is simply washing one's clean linen in public.

解釋

這是王爾德顛倒成語的典型。首先，flirt 是在兩個不太熟悉的人之間進行的。現在 Algernon 用來形容夫妻，說他們打情罵俏，那當然大出觀眾的意外。然後他把成語顛倒了。成語是 “washing one’s dirty linen in public”，意即“家醜外揚”。現在他竟然說是 “washing one’s clean linen in public”，還說成貶義，那就更加好笑了。

~7~

原文

JACK: That is nonsense. If I marry a charming girl like Gwendolen, and she is the only girl I ever saw in my life that I would marry. I certainly won’t want to know Bunbury.

ALGERNON: Then your wife will. You don’t seem to realize, that in married life three is company and two is none.

解釋

Bunbury 是 Algernon 的虛構朋友，說是病得很重。若是有些什麼長輩安排的聚會他不想去，就說 Bunbury 病了，要去看他。Algernon 對 Jack 說，Bunbury 是丈夫必須有的朋友。於是就引出 Jack 那幾句話。“如果我娶了 Gwendolen，我為什麼還要在外面沾花惹草？” Algernon 第一句說：如果你一天到晚守候在老婆旁邊，那就會把她憋得要紅杏出牆了。然後他就把 Two is company, three is none. 顛倒了。

~8~

原文

GWENDOLEN: Jack? . . . No, there is very little music in the name Jack, if any at all, indeed. It does not thrill. It produces absolutely no vibrations. . . . I have known several Jacks, and they all, without exception, were more than usually plain. Besides, Jack is a notorious domesticity for John. She would probably never be allowed to know the entrancing pleasure of a single moment’s solitude.

問題

寫了這麼多，問題就在於 Besides 之後的語句。那是什麼意思？John 是指什麼？這一段很搞笑，男的鼓足勇氣向女的求愛，結果女的比男的還奔放！

解釋

這裡全是搞笑的東西。Jack 是 John 的暱稱，正如 Tom 是 Thomas 的暱稱一樣。John 是最普遍的英文名字，所以不夠格。Gwendolen 最後一句只是一派胡言，說叫做 John 的人一定會一天到晚黏着老婆。

~9~

原文

LADY BRACKNELL: I have always been of opinion that a man who desires to get married should know either everything or nothing. Which do you know?

問題

這段我譯為：“布萊克奈爾太太：我一直認為，一個人想要結婚，要麼知道對方的一切，要麼什麼都不知道。你明白嗎？”但我跟杰克一樣不明白，一頭霧水，是我理解錯了吧？

解釋

這句話是無理取鬧的。意思就是說：“我的原則是這樣的：男人要結婚，一就是什麼都懂，一就是什麼都不懂！你是哪一種？”

看王爾德要看字面意義，不要加言外之意。這裡沒有言外之意的，就是這樣說來搞笑。

~10~

原文

LADY BRACKNELL: The whole theory of modern education is radically unsound. Fortunately in England, at any rate, education produces no effect whatsoever. If it did, it would prove a serious danger to the upper classes, and probably lead to acts of violence in Grosvenor Square.

問題

這段我譯為：“整個現代教育理論是根本站不住腳的。所幸在英國，無論如何，教育不是在任何方面都產生影響。如果是那樣，對上層社會將是一個嚴重的威脅，並可能導致在格羅夫納廣場的暴力行為。”

不知我理解得對不對？再則，acts of violence in Grosvenor Square 內涵是什麼？

解釋

這段翻譯得對。

If it did, it would prove a serious danger to the upper classes, and probably lead to acts of violence in Grosvenor Square. 這又是搞笑的一段。一般常識是認為一個人受教育後，就會有文化。但是 Lady Bracknell 卻說，受了教育就會對上流人士有危險，甚至可能導致在 Grosvenor Square 那麼時髦的地點暴動！

王爾德這些搞笑話一定要從字面意義去理解才好笑的。

~11~

原文

JACK: In the cloak-room at Victoria Station. It was given to him in mistake for his own.

問題

Cloak-room 在本文中是否譯為“寄存處”好一點？

解釋

“寄存處”很對，但是有點歐化。Cloak room 之所以好笑是因為那是很普通的公眾地方。觀眾萬萬想不到 Jack 的來源是在倫敦最大的火車站裡面的一個寄存東西的地方。

~12~

原文

LADY BRACKNELL: The line is immaterial. Mr. Worthing, I confess I feel somewhat bewildered by what you have just told me. To be born, or at any rate bred, in a hand-bag, whether it had handles or not, seems to me to display a contempt for the ordinary decencies of family life that reminds one of the worst excesses of the French Revolution.

問題

關鍵是後半句是說的什麼？發現王爾德經常都是上半句說正常的，後半句超級大轉彎。

解釋

這又是王爾德的搞笑句。本來一般人聽見了一個人的出處是火車站候車室的一個手袋，一定會詫異非常。Lady Bracknell 卻若無事焉，所擔心的只是抽象的階級意識。她的意思是：生在手袋裡，就是蔑視正常的家庭，類似法國大革命的過激行動！（這當然是荒謬的言論，但是 Lady Bracknell 卻出口成章，言之成理，好笑就好笑在這一點。）

~13~

原文

LADY BRACKNELL: . . . a cloak-room at a railway station might serve to conceal a social indiscretion—has probably, indeed, been used for that purpose before now—but it could hardly be regarded as an assured basis for a recognized position in good society.

問題

這段我譯為“至於那個手袋，在一個火車站寄存處的特殊的位置被發現，可能隱藏著社會的一個輕率之舉—有可能，甚至以前就為這一目的而使用過。但在上流社會中，它絕不能被認作確定的標準而獲得公認的地位。”

我知道自己理解得不透，特別是最後幾句譯得很勉強，請大家指教！

解釋

這裡要注意的是委婉語的運用。直到六十年代以前，無論在英國還是在美國，與婚外情和與性有關的言語都不會直接說出來的。**Lady Bracknell** 就更是如此了。

A social indiscretion 就是生了私生子的意思。**Lady Bracknell** 的意思就是：你是在車站裡面一個手袋裡發現的，分明就是私生子，是棄嬰。

Has probably been used for this purpose before 是說火車站的存放室很有可能以前也有人用來棄嬰的。

But it could hardly be regarded as an assured basis for a recognized position in good society 是說：你的家世不明不白，自然沒有資格進入上流社會。**Lady Bracknell** 這句話雖然刻薄，但是她的用語卻是非常典雅。這正是王爾德的喜劇、鬧劇那麼好笑的原因。

~14~

原文

JACK: Oh, Gwendolen is as right as a trivet.

解釋

這只是一個慣用語，好像 **as hard as a nail** 等等。**Trivet** 是三腳的矮托架，放在熱盤子的下面，免得損壞桌面。因為只有三隻腳，所以不會東歪西倒，搖來搖去。**Right as a trivet** 就是 **firm, stable, solid, in good order** 的意思。在這裡的意義，是循着上面 **Algernon** 所說的而來。**Algernon** 說 **Gwendolen** “**is always refusing people. I think it is most ill-natured of her.**” **Jack** 便說求婚不遂不是 **Gwendolen** 之錯。“**Gwendolen** 可真是信人呢！”

Act Two

~1~

原文

CECILY: Yes, but it usually chronicles the things that have never happened, and couldn't possibly have happened. I believe that memory is responsible for nearly all the three-volume novels that Mudie sends us.

問題

紫色的突然冒出來的部份是什麼意思？

解釋

這是間接嘲笑小說通通都是假的。她在前面說過記憶都是假的，現在又說三冊小說定是記憶的產品，那就當然是假的。在維多利亞年代，小說通常都是三冊厚的。當時的文學觀，要求小說逼真。所以王爾德作此一擊。

~2~

原文

CECILY: I don't think you will require neckties. Uncle Jack is sending you to Australia.

ALGERNON: Australia! I'd sooner die.

CECILY: Well, he said at dinner on Wednesday night, that you would have to choose between this world, the next world, and Australia.

問題

為什麼這麼不願意？Australia 就這麼不好嗎？還有，the next world 是指什麼？

解釋

在十八、十九世紀，澳洲是囚犯充軍的地方。後來雖然不再充軍到那裡，但是好人都不願意與囚犯和他們的後人同住，所以只有是走投無路的人，才會自願跑到那裡。上層人家若有不肖子，也會把他送去澳洲養牛養羊的。

The next world 就是死後去的地方。Jack 要弄走 Ernest 這個不肖弟，所以要把他放逐到澳洲。前面的 this world、next world，只不過是要加強語氣。（他也說過要把 Ernest 弄死，但是想不到好病，所以作罷。）

~3~

原文

ALGERNON: Thank you. Might I have a buttonhole first? I never have any appetite unless I have a buttonhole first.

問題

什麼是 buttonhole？是不是放在上衣口袋裡面的紙巾之類的東西？這樣做法是不是很紳士的象征？是不是想要表明他是上層社會的人？

解釋

傳統的男人西裝外套，左領有個鈕孔，可以插一朵花。這朵花在英國叫做 button-hole，在美國叫做 boutonniere（法語借詞）。通常是在大場面才插花的。這裡只是說明 Algernon 是個 dandy。

~4~

原文

MISS PRISM: You are too much alone, dear Chasuble. You should get married. A misanthrope I can understand—a womanthrope, never!

解釋

Misanthrope 是憎恨世人的人。這個詞來自希臘文 misanthropos—misein 是恨，anthropos 是人。（參考 anthropology。）Miss Prism 在這裡亂分析 misanthrope，把 thrope 解做“憎恨 X 的人”，然後冠以一個不是希臘文的詞素 woman。這當然是搞笑。正經詞是 misogynist。這裡倒有一點歪理。Miss Prism 的意思大約是：misanthrope 只是抽象地憎恨世人，或只是孤僻。這些人還是有性欲的，所以不應該不喜歡女人吧。

The Importance of Being Earnest 是 high comedy，所以結局當然是大團圓。但是連結局也有搞笑的地方，就是 Miss Prism 與 Canon Chasuble 男非才子女非佳人，卻也來個有情人終成眷屬！

~5~

原文

JACK: Well, at any rate, that is better than being always over-dressed as you are.

ALGERNON: If I am occasionally a little over-dressed, I make up for it by being always immensely over-educated.

問題

怎麼突然轉到 *over-educated* 上面來了啊？

解釋

這只是 *word play*。Jack 說他 *over-dressed*，Algernon 就順水推舟，沿用 *over* 這個前綴，自讚是 *over-educated*。

~6~

原文

ALGERNON: I hope, Cecily, I shall not offend you if I state quite frankly and openly that you seem to me to be in every way the visible personification of absolute perfection.

問題

我不明白這句的意義。後面的一段好誇張的說，女的簡直就是天馬行空，而且跟前面的 Gwendolen 一樣，比男的還奔放，這兩個女角色有好多相似之處呢。兩個男的也是，甚至他們兩對的語言有時候都一樣。有意思。那個時候的女的難道真的是說 *engage* 就馬上 *engaged* 了嗎？怎麼會這麼奔放呀？Ernest 這名字怎麼就這麼受歡迎？是王爾德故意營造的嗎？

解釋

這句是說：“Cecily，我希望我這樣坦坦白白地對你說，你不會介意：你任何一方面都絕對完美，簡直就是完美的化身。”

Gwendolin 和 Cecily 那麼奔放，其實在當年是不可能的。蕭伯納的新女人，是在十多年後才出現的。兩女的奔放，也是這劇好笑的地方。Jack 和 Algernon 也有分別的，等你看到後面的時候，看能不能發現是什麼。Gwendolen 與 Cecily 也是這樣。Ernest 當然不是什麼特別的名字，只不過與 *earnest* 同音，可以推動劇情。

~7~

問題

Christen 是什麼意思？在 Act Two 快結束的時候，Jack 和 Algernon 一直討論這個問題。

解釋

Christen 是洗禮時起名。天主教、聖公會、和一些沒有和天主教界線劃得那麼清的基督教宗派，都有嬰兒洗禮的儀式，認為這樣就算歸入教會。傳統的習慣，是在洗禮時才把嬰兒正式取名字。神父、牧師把水滴在嬰兒的頭上，然後宣告 “I christen you X.”（成年人也有這樣做的，特別是在古代。他們洗禮是表示歸信基督，取新名是表示與過去一刀兩

斷，因為那個時代的人名，很多與偶像有關。） Jack 和 Algernon 因為急於要改名，所以搶着去 Canon Chasuble 處受洗取新名字。這又是王爾德搞笑之處：改名就改名，哪用跑去洗禮！

Act Three

~1~

原文

LADY BRACKNELL: That sounds not unsatisfactory. Three addresses always inspire confidence, even in tradesmen. But what proof have I of their authenticity?

JACK: I have carefully preserved the Court Guides of the period. They are open to your inspection, Lady Bracknell.

問題

紫色部份是什麼意思？Court Guides 是什麼？

解釋

Court 在這裡指的是“朝廷”，Court Guides 是維多利亞女王的朝覲紀錄。

有沒有注意到 **even in tradesmen**？這是“陰濕”的一招。（“陰濕”是廣州話，意思和“陰險”差不多，但不全是。）

~2~

原文

ALGERNON: Cecily is the sweetest, dearest, prettiest girl in the whole world. And I don't care twopence about social possibilities.

問題

這裡紫色的部份有特殊含義嗎？如果平時要表達“不介意”的意思的時候可不可以套用上面的句子？

解釋

注意：**twopence** 的發音是 **tuppence**。這只是慣用語，用來加強語氣，等於“我才不管...”。平常是可以用的，但是自從英國改幣制後，再沒有 **twopence** 這個稱呼了。現在是叫做 **two p's**。

~3~

原文

JACK: I fear there can be no possible doubt about the manner. This afternoon during my temporary absence in London on an important question of romance, he obtained admission to my house by means of the false of being my brother. Under an assumed name he drank . . .

問題

Drank 在這裡為什麼可以這樣用？除了這樣用還能怎麼用？這句話是什麼意思？

解釋

這裡要看全句：Under an assumed name he drank, I've just been informed by my butler, an entire pint bottle of my Perrier-Jouet Brut '89; wine I was specially reserving for myself.

I've just been informed by my butler 是插進的分句。刪去後意思就明顯了：... he drank an entire pint bottle of my Perrier-Jouet Brut '89; ...

~4~

原文

MISS PRISM: I was told you expected me in the vestry, dear canon.

問題

這裡紫色的部份是怎麼冒出來的？不懂。

解釋

Dear canon 就是 dear Canon Chasuble。Canon 是聖公會牧師的一種。

~5~

原文

GWENDOLEN (to Jack): My own! But what own are you? What is your Christian name, now that you have become someone else?

問題

紫色的部份是什麼意思？

解釋

這其實是不通的。Gwendolen 是說“我的心肝寶貝啊！”這是 My own Ernest! 的縮簡，於是她立刻想起了 Jack 的名字還沒有解決，便說 But what own are you? 就是問他：“我說 My own 時，後面省略了的名字到底是什麼？”

~6~

問題

劇中有一段是關於女人的年齡。他們那個時候的女人通常隱瞞年齡？或者是他們那個時候的女人關於年齡有什麼看法。流行怎麼樣的說法？

解釋

她們也是怕提年齡的，就是因為“老女不嫁，蹋地喚天”。你可以從 Lady Bracknell 所說的一句話看得出：Thirty-five is a very attractive age. London society is full of women of the very highest birth who have, of their own free choice, remained thirty-five for years. Lady Dumbleton is an instance in point. To my own knowledge she has been thirty-five ever since she arrived at the age of forty, which was many years ago now.

~7~

問題

劇裡面的人經常 engage，他們的 engage 是真的指訂婚還是指確定男女朋友關係？

解釋

這是實實在在的訂婚。Gwendolen 與 Cecily 的虛擬訂婚，正是她們好笑的地方。

~8~

五十年代那部電影，竟然把全劇最出名的一句刪了：In matters of grave importance, style, not sincerity is the vital thing. 這是王爾德的藝術宣言，是唯美主義的金科玉律，怎麼可以刪！

